



「十三五」国家重点出版物出版规划项目

朝鲜汉文学史

(第一卷)

杨昭全◎著

吉林人民出版社



『十三五』国家重点出版物出版规划项目

朝鲜汉文学史

(第一卷) 杨昭全◎著

吉林人民出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

『十三五』国家重点出版物出版规划项目

朝鲜汉文学史

(第一卷)

杨昭全◎著

吉林人民出版社

序言

杨昭全先生的大作《朝鲜汉文学史》即将问世。这是杨先生的心血之作，也是中朝关系研究领域的新作、力作。朝鲜汉文学既是朝鲜文学的重要组成部分，亦是中朝文化交流的丰硕成果。

中朝两国是近邻，在历史和文化上联系密切，交流频繁，朝鲜汉文学即是典型之一。杨先生在他的著作中以翔实的史料、深入的分析，生动地展示了朝鲜汉文学的历史过程。

中朝两国有许多文化共性。

第一，中朝两国有着共同或相近的文化背景，这就是家族意识、儒家伦理和佛教文化。中国和朝鲜都受儒家和佛教的影响，重视社会整体和人际关系，提倡敬老、节俭、中庸、和平和道义的价值观，注意社会的和谐、人与自然的协调，是中朝两国的普遍文化特征。

第二，中朝两国都有着重视精神文化的历史传统。西方文化把物质与精神、灵魂和肉体分开，东亚文化则把物质和精神、灵魂和肉体视为相互依存相互影响的统一体。儒家讲天人合一，重义轻利。道家讲道化天地，物我两忘。

第三，在现代化的过程中，中朝两国都注意把外来文化与本国文化理智地结合起来，而不是简单地采取全球主义或民族主义的态度，都不同程度地跨越了后发展国家的现代化陷阱，以较小的社会动荡代价迅速在经济上崛起，大大缩小了与发达国家在经济上的差距。

第四，在努力加入经济全球化的同时，中朝两国在文化上采取了主动的发展战略，在积极吸纳外来文化的同时，努力创造有自己特点的新文化。

当然，在加强经济合作的同时，中朝两国也不同程度地遇到了文化矛盾与冲突。全球化不等于西方化，但是人们又必须面对西方化的挑战。在全球化的进程中，谁强大，谁就有发言权、传播权。全球主义与民族主义的冲突是不可回避的。如果我们全球化了，我们变成像西方人了。西方人只能认为我们是一种文化附庸，我们的文化会变得

支离破碎，经济成功后面就会是文化的消解。文化的生命力就在于文化的多样化，而不是单一化。

在我们用矛盾的眼光看待全球主义的同时，几乎都遇到了民族主义的挑战。特别是在东亚国家之间发生矛盾的时候，我们常常可以看到民族主义激烈的表演。此时此刻似乎流行一时的全球主义根本不曾存在过。全球化越强，民族主义的反弹会越激烈，文化上的民族主义冲突会造成深刻的文化沟通障碍，对经济和社会合作产生消极的影响。

东亚社会都面临着文化理想主义和文化精英主义的衰退问题。越来越强势的大众文化正一点一点淡化我们共同的传统文化，网络语言正模糊着我们的传统语言，流行音乐和形形色色的文化快餐不断造成文化传承的障碍，佛教信仰也逐渐转化为旅游的附庸。个人主义和功利主义在向儒家文化传统挑战。

因此，我们应该高度重视东亚合作中的文化沟通问题，积极寻找文化共同点，增强对彼此文化特点的理解和认同，注意在制定与邻国相关的经济、政治政策时，充分考虑到邻国的文化特点和民族心理。例如，西方国家的历史往往是相互混合的，如罗马帝国、奥斯曼帝国、神圣罗马帝国，往往涵盖了许多国家和民族。而东亚国家的历史往往是单一的。东亚国家都有长期的、自成一体的历史，各自都有着重视历史的传统，对自身的历史都有属于自己的理解。问题在于，当我们各自解释自己的历史的时候，都必须面对彼此相互交叉的历史问题，完全不顾及对方的认识和感受，我行我素，势必引发彼此的对立和冲突。每个民族都有权按照自己的理解去解释自己的历史，但当这段历史涉及别人，就要防止文化霸权主义和文化自我中心主义。

在全球化的时代，文化不可能是自言自语的个人独白，要充分考虑到文化沟通和文化理解。泛全球主义是不可能的，因为各民族不会很快消亡，文化的完全趋同将是文化灾难，因为文化的本质在于人与人之间、不同人群之间的分化与整合，在于它的多样性。而极端民族主义则与全球化的历史趋势完全背道而驰。加强文化沟通和文化理解，才是全球化时代的正确的文化态度与战略。

杨昭全先生早年求学于北京大学东语系，长期耕耘于中朝关系史研究领域，勤于钻研，长于史料考证，著作等身。我于2001年到吉林

省社会科学院任院长，此时杨昭全先生已经退休。为了解吉林省社会科学院的学术特点，我经常在院图书馆翻阅本院学者的著作。通过杨先生撰写的《中朝关系史》、《中朝边界史》、《中朝关系通史》、《中朝关系简史》、《中国、朝鲜·韩国关系史》（上、下）、《中国、朝鲜·韩国文化交流史》（1—4卷）、《中国境内韩国反日独立运动史》（1—2卷）、《大韩民国临时政府史》、《朝鲜义勇军抗日战争史》、《朝鲜华侨史》、《朝鲜三一运动史》、《韩国汉诗选》、《中朝关系论文集》等，我眼界大开，对中国与朝鲜半岛的历史关系有了系统的了解。2004年，时任吉林省委副书记全哲洙同志召开工作会议，听取了有关中国朝鲜族历史研究中若干重大历史问题的意见，要求我组织有关专家出席咨询。我推荐了杨先生。杨先生在会上详细介绍了有关中国朝鲜族形成时间、朝鲜独立运动与中国朝鲜族的关系等详细史料与他的见解。杨先生史料厚重的严谨治学态度和如数家珍的学术功底，令我折服。全哲洙同志当场拍板，由杨先生主持承担吉林省重点科研课题——中国首部《中国朝鲜族革命斗争史》。此书于2007年出版，在学术界和朝鲜族干部群众中产生强烈反响。这位80多岁的老人，笔耕不辍，新作泉涌，令我深深感动！

衷心祝愿杨昭全先生精神矍铄，健康长寿，学业长青！

邴 正

2018年12月

绪 论

一、中国汉字传入朝鲜^[1]

中国与朝鲜，山水相连。中国东北与朝鲜北境陆地相连。中国辽东半岛、山东半岛距朝鲜海程也很短。地理条件的邻近，为中朝两国人民往来和文化交流，提供了方便的前提。中国的汉字是历史上最悠久的文字之一，不仅是中华文化的结晶，也是世界文明的标志之一，而且一度为朝鲜、日本、越南所接受后使用，对这些国家的文化产生过巨大而深远的影响。

汉字何时传入朝鲜，中外学者观点不一。笔者认为，始于中国殷商之末、西周之初，即箕子率众东入朝鲜时，箕子将包括汉字在内的中国文明传入朝鲜。对此，《尚书大传》《史记》《汉书》《三国志》《三国史记》《三国遗事》等皆有记载。汉字自商朝时箕子将其传入朝鲜后，春秋、战国时期，燕国的货币明刀钱大量进入朝鲜，遂又使汉字更多地进入朝鲜。

明刀钱为战国时燕国流通的一种刀币。这种刀币的正面铸有一个“明”字。背面有的铸有铭文，有的则铸有图形、符号。朝鲜北部慈江道滑原郡龙渊洞曾出土明刀钱400枚，江界郡前川面仲岩洞出土明刀钱250枚，江界郡化京面吉多洞出土明刀钱4000枚。据朝鲜考古学家调查，朝鲜慈江道滑原郡龙渊洞等6个地方共出土明刀钱4694枚，这些明刀钱上所铸之汉字约3000多个。此外，朝鲜西北部、南部也出土过明刀钱。

汉四郡时，大批中国民众来朝鲜居住，遂使包括汉字、汉文书籍等进一步传播于朝鲜。如平壤曾出土汉元帝永光三年（41）铸的“汉孝文庙铜钟”，上面的铭文为“孝文庙铜钟容十斤重三十斤永光三年六月造”。中国汉字在朝鲜被日益广泛深入传播，朝鲜民众由初步接触，逐渐使用，到日趋熟练。中国汉字传入朝鲜，逐渐为朝鲜人民接受和使用，用以表达语言和思想。与之同时，中国儒家经典著作日益广泛传入朝鲜，为朝鲜人民使用汉字撰写汉诗、汉文创造了重要条件。

二、中朝两国历代宗藩关系

古代中朝两国为宗藩关系。中国是宗主国，朝鲜为藩属国。两国政治上的宗藩关系，长期友好，为中朝文化交流奠定坚实基础，为中朝文化交流创造了有利条件。其中，以唐与新罗时期为最。

三、朝鲜汉文学与朝鲜国语文学

朝鲜汉文学之内容包括四个方面：汉文散文（包括赋）、汉诗（包括词、辞）、汉文诗话、汉文小说。朝鲜汉文学为朝鲜文学重要组成部分，为朝鲜文学之瑰宝。

朝鲜汉文学的分期为：统一新罗、高丽、李朝、近现代。

朝鲜汉文学与朝鲜国语文学共同构成朝鲜文学，两者并行不悖。

朝鲜人民虽接受和使用中国传入的汉字，用以记事、交际和写诗撰文，以表达思想与语言。但是汉字毕竟不是本国文字，用异国文字表达本民族的语言，毕竟有些不便。于是，大约在公元7世纪，新罗文人在总结朝鲜人民长期使用汉字之经验，创制吏读。

吏读是一种汉语、朝鲜语混合文字。形式上都是汉字，文句中实词多用汉语，虚词多用朝鲜语（以汉字记朝鲜语音），句法则从朝鲜语，即借用汉字的音和训（词义解释）表记朝鲜语的方法。质言之，吏读的特点是实词用汉语词，在句子中，则依朝鲜语的语序排列，并在其后添加一些汉字标记朝鲜语语法意义的助词，即将汉字朝鲜语句法排列后附上助词。

吏读的创制，使朝鲜人民得以用朝鲜语讲解大量汉文书籍，从而使朝鲜人民学习儒家经典与汉文书籍进入一个新的发展阶段。但是吏读无法根本解决中国汉字与朝鲜语言之间的矛盾，随着社会经济与文化的发展，这种矛盾日益尖锐与突出。在1444年，朝鲜终于成功创制朝鲜民族自己的文字——训民正音。朝鲜创制本民族文字后，遂以本民族文字进行交流，进行文学创作，统称为国语文学。朝鲜创制本民族文字——训民正音后，并未停止使用汉字，也未废止汉文，汉字、汉文仍流行朝鲜社会。但是随着时代的推移，朝鲜国语文学日益兴盛，汉文学日趋式微，终至现代从朝鲜文坛消失。

四、朝鲜汉文学与中国文学

毋庸讳言，朝鲜汉文学深受中国文学之影响。朝鲜汉文学，学习和模仿中国文学，比起中国文学来，迟延一些时间自属正常和自然。仅以朝鲜汉诗为例。新罗时期，时值中国唐代，但新罗仍流行中国六朝时期的四六句；高丽与中国宋元同时代，但盛唐时的诗歌仍在高丽盛行。宋儒理学到李朝中叶方入隆兴。对此，朝鲜李朝诗人李德懋在《青丘馆全书》中曾指出：“东国文教较之中国，大抵每退计数百年始少进。东国始初之所嗜者，即中国衰晚之始厌者。如岱峰观日，鸡初鸣，日轮已跃，而下界之人尚在梦中。又如峨眉山雪，五月始消。”

朝鲜汉诗是朝鲜人使用中国汉字创作的，从总体上来看，运用汉字创作诗歌，自然不可与中国诗人创作之诗相比，较之逊色自是情理之中。但是不排除崔致远、朴寅亮、朴仁范、李齐贤、李奎报等朝鲜优秀诗人之大量佳作。这些佳作实与中国诗人之诗（如唐诗）不相上下。

从总体上看，朝鲜汉诗与中国诗人之诗歌相较，相对逊色是客观存在，有一定之差距。正如朝鲜文人金农岩在《息庵集序》指出的那样：“一、肤率而不能深切也；二、俚俗而不能雅丽也；三、冗靡而不能简整也。”尽管如此，朝鲜汉诗仍十分出色，相当辉煌，在朝鲜文学史上占有重要和显著地位。

其所以如此，在于朝鲜汉诗虽是朝鲜人学习和模仿中国古诗进行诗歌创作，但是朝鲜诗人在学习中不是剽窃，不是抄袭，而是立意创新，树立自己的诗歌风格，使朝鲜汉诗成为朝鲜民族的诗歌。

正如高丽著名诗人李奎报在《东国李相国集》中所指出：“去陈言，脱窠臼，创新为上。剽窃与拾人余唾，吾虽死不为。”亦如李朝文人徐居正在《东文选》中所说：“我国家列圣相承，涵养百年，人物之生于其间，磅礴精粹，作为文章，动荡发越者，亦无让于古。是则我东方之文，非宋元之文，亦非汉唐之文，尔乃我国之文也。直与历代之文，并行于天地间。”

总之，包括汉诗在内的朝鲜汉文学，虽深受中国文学之影响，但并非简单模仿，照样搬用，而是适应本国民族文化加以创新，形成朝鲜民族风格之汉文学，故而成就卓著，十分辉煌。

中国散文、诗、词、诗话、小说等文学作品大量传入朝鲜，对朝鲜汉文学的发展起到巨大促进作用。如唐代李白、杜甫的诗，对朝鲜

汉诗的发展有巨大促进作用。

朝鲜自高丽朝开始，仿效中国，设置科举制度，以中国经典著作作为考试内容，进行官吏录用，从而极大地促进了朝鲜汉文学的发展。

中朝两国包括文学在内的文化交流中，两国的文人、使节有着巨大的促进作用。朝鲜历代，尤其是新罗、高丽，不少文人赴唐、宋求学，不少使节出使中国。与之同时，中国不少文人移居朝鲜，众多使者出使朝鲜。中朝两国文人、使者极大地促进了中朝两国包括文学在内的文化交流。如朝鲜李朝将出使朝鲜的明朝使臣之诗汇成《皇华集》，中国文人将朝鲜汉诗编成《朝鲜诗选》。因之，朝鲜汉文学的发展与隆兴，中朝两国文人、使臣促进之功不可磨灭。本书所选的人物和著作均以学术价值为主，不代表对其观点的认同。

朝鲜汉文学萌芽于公元前，发展于统一新罗，顶峰于高丽和李朝，式微于近代，绝迹于现代。1895年李朝废除科举制度，自此朝鲜文人无须熟读中国儒学经典应试，此为汉文学式微的一个原因。

汉文，作为异国文字，在朝鲜除了文人，广大民众运用不多，朝鲜文字训民正音创制后尤其如此。近代西方文明的传入，清朝的腐朽与失势，导致中华文化在朝鲜的失色，朝鲜民族意识的觉醒，汉文在朝鲜社会的作用与意义日趋淡化，汉文学遂由式微终至绝迹。

朝鲜汉文学是朝鲜文学的重要组成部分，朝鲜汉文学巨匠如夏夜繁星，汉文学作品汗牛充栋，在朝鲜文学史上占有重要地位。朝鲜汉文学深受中国文学影响，朝鲜汉文学之产生，是中朝文化交流的结晶，对促进中朝两国人民友谊有巨大作用。深入了解朝鲜汉文学的重要成就，有助于促进中朝、中韩三国文化交流，增进中朝、中韩三国人民之友谊。

我国学者研究朝鲜汉文学成就卓著，硕果累累。笔者此前也有两部有关著作问世（《韩国文化史》《韩国汉诗选》）。我愿和我国朝鲜汉文学研究者共同努力，使我国的朝鲜汉文学研究更上一层楼，取得更多硕果。

[1]本书中的朝鲜，指1945年以前的朝鲜。

目 录

序言

绪 论

第一编 统一新罗的汉文学

第一章 统一新罗前的散文

第一节 概 述

第二节 代表作

一、《真兴王巡狩四碑碑志》

二、《谏猎文》

三、《上义慈王书》

四、《武宁王墓志》

第二章 统一新罗前的汉诗

第一节 朝鲜最早的汉诗

一、关于《箜篌引》之记载

二、《箜篌引》作者

三、《箜篌引》创作之时代

四、《箜篌引》之创作地域

五、《箜篌引》之重大意义

第二节 代表作

一、《太平颂》

二、《忧思曲》

三、《碓乐》

第三章 统一新罗的汉文散文

第一节 概 述

第二节 代表作家

一、强首

二、薛聪

三、金大问

四、崔致远

五、慧超

六、禄贞

七、金仁问、金良图

第四章 统一新罗的汉诗

第一节 崔致远

一、创作概况

二、汉诗代表作

第二节 慧 超 金乔觉 王巨仁

一、慧超

二、金乔觉

三、王巨仁

第三节 崔匡裕 崔承佑 朴仁范

一、崔匡裕

二、崔承佑

三、朴仁范

第四节 金可纪 薛 瑶

一、金可纪

二、薛瑶

第五章 统一新罗的汉文传奇

第一节 《新罗殊异传》概述

一、成熟过程

二、现存篇目

第二节 作品选读

一、志怪题材

二、爱情题材

三、佛教题材

第二编 高丽的汉文学

第六章 高丽的汉文散文

第一节 概 述

第二节 金富轼

一、生平

二、《三国史记》中的散文

第三节 一 然

一、生平

二、《三国遗事》中的散文

第四节 李奎报

一、生平

二、代表作

第五节 李齐贤

一、生平

二、代表作

第六节 朴寅亮 崔惟清 金仁存 郑克永 金富侗

一、朴寅亮

二、崔惟清

三、金仁存

四、郑克永

五、金富侗

第七节 《裴烈妇传》《烈妇崔氏传》

一、《裴烈妇传》

二、《烈妇崔氏传》

第八节 小品文

第九节 使节文学

一、李承休

二、郑梦周

第十节 赋

一、概述

二、金富轼

三、李奎报

四、郑梦周

五、崔滋

六、李穡

七、郑道传

第七章 高丽前期的汉诗

第一节 郑知常 朴寅亮 崔承老 崔 冲

一、郑知常

二、朴寅亮

三、崔承老

四、崔冲

第二节 郑 叙 郭 輿 高兆基 金黄元 郑袭明